

汉译世界学术名著丛书

docsriver.com  
商家本本店

# 风俗论

下 册

〔法〕伏尔泰 著



汉译世界学术名著丛书

# 风 俗 论

论各民族的精神与风俗以及  
自查理曼至路易十三的历史

下 册

〔法〕伏尔泰 著

谢戊申 邱公南 郑福熙 汪家荣 译  
郑福熙 梁守锵 校



商务印书馆

2000年·北京

汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

下 册

〔法〕伏尔泰 著

谢戊申 邱公南 译

郑福熙 汪家荣

郑福熙 梁守锵 校

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

中 国 科 学 院 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-02746-2/K·583

---

1997年5月第1版

开本 850×1168 1/32

2000年3月北京第2次印刷

印张 19 1/8 插页 4

定价:25.50 元

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1997年先后分七辑印行了名著三百种。现继续编印第八辑。到1998年底出版至340种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1998年3月

*Voltaire*

**ESSAI SUR LES MOEURS**

**Et**

**L' esprit Des Nations**

**Et Sur Les Principaux Faits De**

**L' histoire Depuis Charlemagne**

**Jusqu' a Louis XIII**

Editions Garnier Frères, Paris

根据巴黎加尼埃兄弟出版社版本译出

## 目 录

第一四一章	葡萄牙人的几次地理发现·····	1
第一四二章	日本·····	11
第一四三章	恒河两岸的印度;不同的种族以及他们 的习俗·····	17
第一四四章	埃塞俄比亚(阿比西尼亚)·····	26
第一四五章	哥伦布和美洲·····	29
第一四六章	无谓的争夺;美洲是怎么有人居住的; 美洲与旧大陆的特别差异;宗教;食人肉者;新大陆居 民何以比旧大陆少·····	41
第一四七章	费尔南德·科尔特斯·····	48
第一四八章	征服秘鲁·····	55
第一四九章	第一次环球航行·····	63
第一五〇章	巴西·····	67
第一五一章	美洲的法国属地·····	70
第一五二章	法属美洲岛屿;美洲海盗·····	79
第一五三章	英国人和荷兰人在美洲的属地·····	85
第一五四章	巴拉圭;耶稣会教士在巴拉圭的统治; 他们同西班牙人和葡萄牙人的争端·····	93
第一五五章	葡萄牙人发现新大陆时期的亚洲状况·····	100
第一五六章	鞑靼人·····	106
第一五七章	莫卧儿帝国·····	108

第一五八章 波斯和波斯在 16 世纪的变革; 波斯的 风俗、习尚等等 .....	114
第一五九章 16 世纪的奥斯曼帝国; 奥斯曼帝国的 风俗、政权和财政 .....	120
第一六〇章 勒班陀海战 .....	128
第一六一章 北部非洲沿海地区 .....	133
第一六二章 非斯王国和摩洛哥王国 .....	136
第一六三章 西班牙国王菲利普二世 .....	139
第一六四章 荷兰联省共和国的建立 .....	147
第一六五章 菲利普二世的统治(续); 葡萄牙国王 塞巴斯蒂安的厄运 .....	160
第一六六章 菲利普二世企图入侵英国; 无敌舰队; 菲利普二世在法国的权势; 卡洛斯王子之死 .....	166
第一六七章 爱德华六世、玛丽、伊丽莎白统治时期 的英国 .....	175
第一六八章 伊丽莎白女王 .....	179
第一六九章 玛丽·斯图亚特女王 .....	185
第一七〇章 16 世纪末弗朗索瓦二世统治时期的法 国 .....	191
第一七一章 法国; 查理九世未成年时期 .....	196
第一七二章 特兰托公会议主要情况概述 .....	208
第一七三章 亨利三世时期的法国; 亨利三世移居波 兰, 逃离波兰, 又返回法国; 当时的风尚; 天主教同 盟; 暗杀事件; 弑君; 一些奇闻怪事 .....	227



第一七四章 亨利四世 .....	243
补篇 亨利四世写给科里桑德·德·昂杜安的九封信 .....	273
第一七五章 法国,从路易十三在位到枢机主教黎世留执政;法国全国三级会议的召开;政务治理不善;昂克尔元帅孔契尼遇害;其妻被判处焚尸;吕伊纳公爵执政;内战;黎世留枢机主教怎样进入枢密院 .....	283
第一七六章 枢机主教黎世留执政时期 .....	306
第一七七章 菲利普二世以后至查理二世统治下的西班牙 .....	346
第一七八章 鲁道夫二世、马西亚斯和斐迪南二世治下的德国;选帝侯弗里德里希的厄运;古斯塔夫-阿道夫的战绩;威斯特法利亚和约及其他 .....	356
第一七九章 1641年以前的英国 .....	372
第一八〇章 查理一世的灾难;他的死亡 .....	383
第一八一章 克伦威尔 .....	398
第一八二章 查理二世治下的英国 .....	407
第一八三章 16世纪末的意大利,主要是罗马的情况;特兰托公会议;历法改革,等等 .....	420
第一八四章 西克斯特五世 .....	429
第一八五章 西克斯特五世的继承者 .....	436
第一八六章 17世纪的意大利(续) .....	444
第一八七章 17世纪的荷兰 .....	449
第一八八章 17世纪的丹麦、瑞典和波兰 .....	456
第一八九章 17世纪的波兰;索齐尼派(上帝一位	

论派) .....	462
第一九〇章 16—17 世纪的俄国 .....	467
第一九一章 17 世纪的奥斯曼帝国; 干地亚之围; 假弥赛亚 .....	475
第一九二章 土耳其人对外扩张; 维也纳之围 .....	489
第一九三章 波斯; 波斯的习俗及其最近的一次动 乱; 达赫马斯·库利汗(纳狄尔 - 沙赫) .....	495
第一九四章 莫卧儿帝国 .....	502
第一九五章 17 世纪和 18 世纪初的中国 .....	509
第一九六章 17 世纪的日本; 基督教在日本被禁绝 .....	517
第一九七章 路易十四时代以前历史概述 .....	522
人名民族名对照表 .....	535
地名对照表 .....	566
历史术语索引 .....	582

## 第一四一章

### 葡萄牙人的几次地理发现

到此为止,我们看到的只是一些人野心勃勃地互相争夺或肆意扰乱着地球上已知的地方。一种在当时似乎对世界有益但随后却带来更多的不幸的野心,终于驱使人们努力寻求新的陆地和新的海洋。 303

我们知道,磁铁的朝北指向,是在那个愚昧无知的年代,在13世纪末发现的。长期以来,就连最有知识的民族也对它一无所知。此后不久,那不勒斯王国中一位阿马尔菲<sup>①</sup>公民名叫弗拉维奥·戈伊亚的发明了指南针。他在罗盘的磁针上做了个百合花标记,因为在属于法兰西王族的那不勒斯君主的纹章上饰有百合花的徽记。

这个发明很长一段时间没有被利用。富歇<sup>②</sup>所引用的、证明在1300年以前已有人使用指南针的诗,大概是在14世纪写作的。

在14世纪初,没有用指南针引导,人们已重新找到了加那利群岛。这些岛屿在托勒密和普林尼时期被称作幸运岛。这里离非

---

① 阿马尔菲,意大利坎帕尼亚区城市。——译者

② 富歇,当指克洛德·富歇(1744—1793),法国高级教士、政治家。——译者

洲不远,当年丹吉达非洲<sup>①</sup>的主人罗马人经常来往此地。罗马帝国的衰落使大西洋各民族间的来往中断,彼此互不了解,这些岛屿也便被我们遗忘。约 1300 年,比斯开人重新找到了这些岛屿。路易·德·拉塞尔达<sup>②</sup>,这位由于父亲失去了王位而不能当国王的西班牙王子,于 1306 年要求教皇克雷门五世授予幸运岛王的封号。304 由于当时教皇们都愿意把真实的或有名无实的国王封号授予他人,克雷门五世就为他在阿维尼翁举行了加冕礼。后来,拉塞尔达宁愿留在法国避难而没有去幸运岛当国王。

事实证明,指南针是英国人在爱德华三世在位期间最先使用的。

当时人们的有限的科学知识保存于修道院中。牛津有个名叫林纳的修士,是聪明能干的天文学家,他一直远航到冰岛,绘制了一套北方海域图,后来亨利六世时有人使用过这些海图。

然而,真正重大而有益的发现是在 15 世纪初叶,始于葡萄牙国王约翰一世<sup>③</sup>之子亨利<sup>④</sup>,他因此在同时代人中享有更高的荣誉。他是一位哲学家,他把哲学用于为世人造福。“要干出一番事业”是他的箴言。

在距北回归线以北 5 度的地方,有一个突出大西洋的岬角,那

---

① 丹吉达非洲,西非洲北部的古称,今毛里塔尼亚、塞内加尔地区。——译者

② 拉塞尔达,西班牙卡斯蒂利亚望族,其中若干人在 14 世纪时曾为法国效劳。——译者

③ 约翰一世,葡萄牙国王,1385—1433 年在位。——译者

④ 亨利,指葡萄牙航海者亨利,(1394—1460),在葡萄牙南方阿尔加维省任总督时,招收海员、测绘人员、天文学家、造船工人收集地图和旅行资料。1420 年开始派遣船队向海外探险。——译者

是历来海上航行的终极地,称为“不越角”<sup>①</sup>,表示航海者不能越过该地。

亨利王子募来一批大胆的海员,打算闯过这个岬角,进而到达距北回归线只有两度的巴亚多尔角。可是巴亚多尔角突入大西洋120海里,沿岸尽是暗礁险滩,波涛汹涌,海员们望而生畏。王子毫不气馁,另又派遣了一批海员,结果也没有成功。然而,这批海员于1419年返航途中,在大海中发现了马德拉岛。过去迦太基人可能到过该岛,有人曾夸张地把它说成是一个极大的岛,再经讹传,以致有些近代人误以为那就是美洲大陆。人们称它马德拉岛, 305 是因为岛上有茂密的树林,“马德拉”就是树木的意思,而“马德里耶”(厚木板)一词也是由此而来的。王子亨利下令在岛上种植希腊葡萄,种植甘蔗。这甘蔗种苗他取自于西西里和塞浦路斯,而这两个地方的甘蔗又是以前阿拉伯人从印度移来的,以后又有人把它移植到美洲各岛,如今美洲用以供应欧洲市场的就是这种甘蔗。

王子亨利保留了马德拉岛,但是他不得不把他所占据的加那利群岛让给西班牙人。西班牙人依据的是路易·德·拉塞尔达的权利和教皇克雷门五世封他为马德拉王的谕旨。

巴亚多尔角给所有海员留下一个可怕的印象,以致在后来的13年里没有一人敢再闯这个岬角。最后还是亨利坚定不移的决心鼓起了大家的勇气。他们终于绕过了北回归线附近的这个海岬(1446),并从那儿一直航行到大约400法里远的佛得角。正是由

---

<sup>①</sup> 原文为 Cap Non,应为 Noun,不是 Non。此岬角在摩洛哥阿加迪尔之南,Noun是古时这一地区和努恩河的名字。——译者

于亨利的关注才得以发现了佛得角群岛,随后又在 1460 年发现了亚速尔群岛。据说在 1461 年,有人在亚速尔群岛的峭岩上看到一尊塑像,一个骑士,左手按在马背上,右手指向西方。若真有其事,就可以认为这是古代迦太基人建造的。塑像下面的铭文,虽然我们无法认识它的文字,似乎也支持这一看法。

当时发现的非洲沿海地区几乎全都属于摩洛哥帝国。这个帝国的统治和宗教传播范围从直布罗陀海峡经过沙漠地带一直伸展到塞内加尔河。但是这一地区人口稀少,居民多未开化。过塞内加尔河以后,人们会惊奇地发现,河南边的人全是黑色皮肤,而河北边的人却是灰白色。黑人是同我们不同的人种,就好比长毛垂耳的西班牙种猎犬不同于猎兔狗。天然生长在人体肌肉和皮肤之间的粘膜网,在我们身上是白色的,而在他们身上是黑色的,在另外的人身上是古铜色的。著名的鲁易施在阿姆斯特丹解剖一个黑人时,第一次成功地取下了整张粘膜网。沙皇彼得大帝把它买下来<sup>①</sup>,但是鲁易施留存了一小块,我曾经见过,像黑色的薄纱一样。黑人的一处皮肤烧伤,如果粘膜网受到损伤,皮肤就会变成棕色;否则,重新生长出来的皮肤还是黑色的。黑人的眼睛形状跟我们的完全不同。他们的那一头浓密的黑色卷发也一点不像我们的头发。可以这样说,他们的智力同我们所理解的智力虽不属于另一类,却是十分低下的。他们无法精神贯注,缺乏组合的能力,不善于判断我们的哲学对他们有什么好处或坏处。他们在非洲这块土地上土生土长,同大象和猴子一样。在摩洛哥帝国的黑人尚武好

<sup>①</sup> 参见本书上卷第一章。——译者

斗,强悍而又凶残,甚至比那些皮肤晒得黝黑的我们称为“白人”的军队更为善战。因此,在几内亚,他们自认为生来就是要被卖给白人并为白人效力的。

黑色人种可分为好几类:几内亚黑人,埃塞俄比亚黑人,马达加斯加黑人,印度黑人,各不相同。几内亚和刚果的黑人的卷发浓密,其他黑人则长着粗硬的长发。由于很少同别的民族往来,黑人部落没有任何宗教信仰。最愚蒙的一级是只想到目前,只想到肉体上的需要。有好几个民族,尤其是居住在海岛上的民族,就是这样。次一级是有蒙眬的预见,不能形成一个稳定的社会,用惊讶的眼光观望星辰,在更换季节时,或有某些星宿出现时,有庆祝或欢乐表现,但不会进一步思索,也没有任何明确的概念。多少世纪以来,不止一个民族就是生活在愚蒙与理智初开的这两级状态之间。

葡萄牙人的那些发现,直到那时,并未带来什么好处,而只是令人感到新奇。有必要向这些岛屿移民,但是非洲西海岸的贸易收益不大。到约翰二世<sup>①</sup>时期,终于在几内亚海岸找到了黄金,但数量甚微。后来英国人就把从该地得来的黄金铸造的金币,称为畿尼<sup>②</sup>。

只有葡萄牙人才享有这个荣誉:为我们把地球的界限向远处推移。他们越过赤道,发现了刚果王国。这时,人们看到了新的天地,新的星。

欧洲人第一次看到了南极,望见了靠南极最近处的4颗星。

---

① 约翰二世,葡萄牙国王,1521—1557年在位。——译者

② 畿尼,旧时英国金币,一畿尼合21先令。——译者

令人十分惊奇的是,早在 100 多年前,著名诗人但丁就曾预见到这 4 颗星。他的《炼狱》的第一篇有这样一段:

“我转身向右方,  
 注视那另一极地。  
 我看见了只有初民  
 才见到过的那四颗星。”

但丁的这个预言比悲剧作家塞涅卡的预言似乎更为确切。塞涅卡在他的《美狄亚》中写道:

“但愿终于有一天,大西洋不再把各民族分隔开来,  
 一个新的梯菲斯<sup>①</sup>将发现一个新的世界,杜莱岛<sup>②</sup>也不再  
 是世界的边缘。”

塞涅卡的这个模糊的想法仅仅是一个在航海术取得进步的基础上才会实现的愿望;而但丁的预言则实际上同葡萄牙人及西班牙人的发现毫不相关。这预言愈明确具体,就愈不真实。但丁作品中所说的南极和四颗星,只不过是一个颇为奇怪的巧合。诗人用的只是形象化的表现手法,他的诗只是一种有永久意义的比喻。在他的诗句中,南极的寓意是地上的乐园,四颗只有初民见过的星,指的是已与纯真的时代同归消失的四枢德。许多书中的大部  
 308 分预言,如果这样地加以深入研究,就可以发现,其实什么也不曾  
 预言,因为只有上帝才能预知未来。可是如果有人为了确立某种  
 权利,提出某种主张,而需要利用但丁的这个预言,他就会多么充

① 梯菲斯,塞涅卡所作悲剧《美狄亚》中的人物。——译者

② 杜莱岛,古代希腊人和罗马人想象为欧洲大陆之最北的地方,在冰岛或挪威北边。——译者



分地加以发挥！这预言会显得多么清楚明白！他又会多么狂热地去压迫那些对预言作合理解释的人！

1486年以前，人们不知道靠近南极时磁针是否会指向南方，因为磁针方向以前始终是指北的。这一年，有人远涉重洋到达非洲的最南端——风暴角。风暴角较之巴亚多尔角更令人生畏，但同时却给人带来一个希望：越过这一岬角，开辟一条环绕非洲以及与印度通商的航线。好望角一名由此而来，但这并不是一个虚名。不久，国王埃马努埃尔，<sup>①</sup>继承父辈的宏图大略，不顾国人的劝谏，派遣一支仅有4条船的舰队，由瓦斯戈·达·伽马<sup>②</sup>领队远征，这次远征使达·伽马名垂后世。

葡萄牙人当时并没有在这著名的岬角上定居，后来荷兰人才把它兴建成为地球上最美好的居住地之一，并且在那里成功地种上了世界各地的农作物。当地的土著人既不像白种人也不像黑种人，全都是深橄榄色皮肤，鬃毛般的头发。他们的发声器官与我们不同，那结结巴巴，叽里咕噜的发音，我们根本无法模仿。他们不是食人肉者，相反他们的风俗温和而又纯朴。毫无疑问，他们的理性尚未发达到相信有什么天主上帝的程度。他们还处在可以接受以共同需要为基础的雏形社会这种愚蒙阶段。文学士皮埃尔·柯尔布曾长期在这些人的中间游历过。他断言这些土著是亚伯拉罕的一个妻子撒杜拉的后裔，崇拜鹿角甲虫。我们对他们的神学知之甚少。关于他们的血统族系，不知柯尔布是否写过出色的论文。 309

① 埃马努埃尔(Emmanuel)指马努埃尔一世(1469—1521)，葡萄牙国王。——译者

② 瓦斯戈·达·伽马(1469—1524)，葡萄牙航海家。——译者

如果说割礼使得第一批游历埃及和科尔科斯的学者感到惊奇,霍屯督人的做法就更叫人诧异了。他们割掉男人的一个睾丸,这是远古时期的一种风俗,连他们自己也不知道这种风俗是为什么产生和怎样传下来的。他们中有些人对荷兰人说,他们阉割后奔跑起来会更轻松;另一些人说,用香草代替割去的睾丸,会使他们更加强壮。当然他们只能作出某种拙劣的解释,而这正是世界上其他地方许多风俗的根源。

(1497)达·伽马绕过非洲最南端以后,循陌生的海路朝赤道方向北返;还没有重越南回归线,就在索法拉<sup>①</sup>遇见了讲阿拉伯语的开化的民族。自加那利群岛直至索法拉,人和动物植物,一切都别具模样。在这里又可以见到与大陆人相似的人,真是大出意料。伊斯兰教已经开始渗入他们中间。到东非去的伊斯兰教徒,跟经西非北上的基督教徒在地球一角相遇了。

(1498)达·伽马在南纬 14 度终于找到了信奉伊斯兰教的领航员之后,到达了印度的卡利卡特<sup>②</sup>王国。在此之前,他已察看了 1600 法里的海岸线。

达·伽马的这次航行使旧世界的贸易往来发生了变化。亚历山大——论者多只把他看成一个破坏者,然而他所建造的城市比他摧毁的要多——尽管做过坏事,却是无愧于“大帝”称号的人。他曾经指定他的亚历山大城作为贸易的中心和各民族交往的枢  
310 纽,这个城市确实是做到了。在托勒密时代如此,在罗马人和以后

① 索法拉,非洲沿海城市,在赞比斯河口以南。——译者

② 卡利卡特,印度西南部海岸城市。——译者

的阿拉伯人统治时期,都是如此。它是埃及、欧洲和印度货物的集散地。在15世纪时,威尼斯几乎独霸了亚历山大城的市场,从那儿运回东方和南方的食物,从而发了欧洲其他国家的大财。这是由于当时其他信奉基督教的人的无知而威尼斯人善于经商之故。如果没有达·伽马的这次航行,威尼斯共和国就可能很快成为欧洲举足轻重的强国。可是,达·伽马绕过好望角的航行,把威尼斯的财源切断了。

以前,君主们发动战争是为攻城略地,而此时则是为了建立商行。1500年以后,在卡利卡特不打仗流血就不能获得胡椒。

阿尔丰沙·达尔比凯尔克<sup>①</sup>以及其他一些著名的葡萄牙将领,率领为数不多的士兵,先后同卡利卡特、霍尔木兹以及暹罗等国的军队作战,并且打败了埃及苏丹的舰队。同埃及人一样想阻挠葡萄牙人的进展的威尼斯人,曾经向埃及苏丹建议由威尼斯支付费用,开凿一条穿过苏伊土地峡,联接尼罗河和红海的运河。此举若成功,威尼斯人就能保住他们对印度贸易的控制权。但这一宏大计划因种种困难而化成泡影。与此同时,葡萄牙的达尔比凯尔克先后攻占了恒河南边的果阿(1510),马来半岛上的马六甲(1511),红海入海口的福地阿拉伯滨海城市亚丁(1515),最后还占领了波斯湾的霍尔木兹。

不久(1514),葡萄牙人又占据了锡兰岛沿海地区,因为该岛出产最名贵的桂皮和东方最漂亮的红宝石。他们在孟加拉设立贸易

---

<sup>①</sup> 达尔比凯尔克(1453—1515):葡萄牙航海家,冒险家,曾到达马六甲、锡兰、果阿等地。——译者

行,经营商业直到暹罗,而且在中国边境建立了澳门这座城市。他们的船队经常出入于埃塞俄比亚东部和红海沿岸港口。摩鹿加群岛是唯一出产丁香的地方,也被葡萄牙人发现和征服了。经商和战争有助于开拓这些新的殖民事业,而在那些地方从事新的商业,必须手里有武器。

311 在不到 50 年的时间里,由于发现了 5000 法里的海岸线,葡萄牙人一跃成为通过埃塞俄比亚洋<sup>①</sup>和大西洋进行贸易的主人。在 1540 年左右他们拥有从摩鹿加群岛到波斯湾的大批商行,横跨经度 60 度。世界各地出产的凡是有用的、稀罕的和令人喜爱的东西,都由他们运往欧洲,费用远比威尼斯人花得少。葡萄牙的特茹河与印度的恒河之间航运频繁,暹罗和葡萄牙成了有交往的国家。

---

<sup>①</sup> 埃塞俄比亚洋,指印度洋。——原编者

## 第一四二章

### 日 本

葡萄牙人在印度沿海以及恒河半岛成了富商,成了主宰以后, 312 最终又来到了日本列岛(1538)。

在印度地区的所有国家中,日本不能不引起哲学家们的关注。我们本该自 13 世纪起通过著名的《马可·波罗游记》,就认识这个国家的。马可·波罗这个威尼斯人经陆路到达中国,在那里,他曾长期在成吉思汗的儿子忽必烈<sup>①</sup>治下工作,因而获得了我们今天称为日本而马可·波罗称为 Zipangri<sup>②</sup>的那些岛屿的基本知识。然而,与他同时代的人却听信最荒谬的传闻,根本不相信他所记载的事实。他的手稿长时期不为人所知,最后落到克里斯托夫·哥伦布的手中,从而在很大程度上坚定了哥伦布希望发现一个把东方和西方连接起来的新大陆的信心。只是哥伦布弄错了地理位置,他以为日本与他所发现的另一个半球相连。

这个王国就在我们大陆的一端,而我们则在相反的一端。我

---

① 忽必烈是元世祖成吉思汗的孙子而不是儿子,本书第 155 章同有此误。——译者

② 1981 年福建科学技术出版社出版的《马可·波罗游记》中译本注出的原文是 Zipangu, 当是“日本国”三字的译音。本书原文为 Zipangri, 疑有误。——译者

不懂为什么人们总把日本人称为西方道德观念的对立面。其实在同样致力于培养理性的各民族之间根本不存在这种对立。在日本,最有权威的宗教承认人死后得善报或者受罚。他们称为“神道”的主要戒律正是我们的戒律。他们同样禁止撒谎、邪淫、偷窃、杀戮,这些都是具体化为戒律的自然法。在这些戒律中,他们还加了禁酒,甚至不饮任何原料酿制的、浓度较高的甜酒。禁杀戮还包括不杀牲畜。向他们传授这些法则的释迦牟尼<sup>①</sup>则生活在纪元前约一千年。因此,他们在道德观念方面跟我们不同的只是在于他们有不杀生这条戒律。如果说他们也有许许多多的奇谈,那末,这正是他们同一切民族相似之处,也是同我们相似之处。在基督教诞生之前,我们只知道相信荒谬的传说,并且过多地把它掺杂到我们的宗教里去了。如果他们的习俗同我们的习俗有差异,那末,从达达尼尔海峡到高丽国的尽头,所有东方民族的习俗都是有差异的。

由于所有民族道德观念的基础都是一致的,有些世俗生活中的习惯在世界各地也就大致相同。譬如在日本,新年元旦人们互相拜访,赠送礼品;亲朋友好在节日聚晤,都同我们欧洲一样。

更为奇特的是,日本人的政府 2400 年来完全同穆斯林哈里发和现代罗马的政府相似。宗教的首领同时也是帝国的首领,这种情况在日本人要比世界上任何一个民族长久得多。教主与皇帝一体的世袭制,无可争辩地应追溯到纪元前 660 年。但是,到 16 世纪末,逐渐地,俗人分享了政权,完全控制了政府,但是还不敢取消

---

① 原文为 Saka,当指释迦牟尼。公元前五六世纪在世。——译者

教主的名义和教主的世系。称为“内里”<sup>①</sup>的天皇是永远受人尊敬的偶像，而天皇的幕府将军则是真正的皇帝，他恭恭敬敬地把天皇保护在高贵的囚牢里。土耳其人在巴格达做过的，德国的皇帝们想要在罗马做的，日本的摄政大臣<sup>②</sup>都做了。

人性就其根本来说是四海皆同的，因此这些民族与我们之间 314 还有另外一些相似之处。他们迷信巫术，我们过去很久也是如此。我们发现，他们也有朝圣的习俗，甚至有火刑考验的习俗，这正是我们过去的神意裁判的组成部分。另外，与希腊、罗马人相仿，他们也把伟人高置九天。他们的教主和近代的罗马教皇一样，独掌着封神和为他认为有资格享受祭祀者建立寺庙的权力。神职人员与在俗教徒在一切方面都大有区别。这两者之间，跟世上各地一样，相互鄙视，相互仇视。长期以来他们就有一些出家修行的人，一些隐修士，以及某些修会，与我们的好斗的修会相差无几，因为古时候曾有过一个誓为宗教而战的遗世独立者的社团。

尽管这个修会像在欧洲引起内战的普鲁士条顿骑士团一样，也常常挑动内战，然而信仰自由在这些地方以及东方其他国度中却是得到确认的。在日本，尽管天皇与教主合二而一，却是教派林立；不过各教派都共守同一的道德准则。所有相信和不相信灵魂转生的人，过去和现在都不食有益于人类的动物。全民族以米饭、蔬菜、鱼和水果为食；这种朴素生活在他们毋宁说是一种德行而不是迷信。

---

① 原文为 dairi，日文为“内里”，指皇居，借指天皇。——译者

② 原文为 Taicosama，日文为“太阁様”，指日本封建时代的“太政大臣”或摄政大臣。——译者

孔子的学说在这个帝国得到广泛传播。由于整个学说都归结为简单的伦理,因此吸引了那些不喜欢当和尚的人;而这些人始终都是这个民族的健康的部分。有人认为这个哲学的发展对摧毁天皇的权力贡献不小。1700年在位的天皇就独尊孔子,没有别的宗教。

似乎日本比中国更滥用了孔子的学说。日本哲学家认为,只要不损及社会,自杀就是一种合乎道德的行为。这些岛民秉性自  
315 负而暴烈,对这一理论往往身体力行,其结果自杀在日本比在英国更为司空见惯。

名符其实的有才识的旅行家康普菲尔指出,在日本以及几乎所有亚洲其他地方,信仰自由始终是允许的。好几种外来宗教都平安无事地传入日本。福音书在这广阔的土地上畅行无阻,这是天主的恩赐。谁都知道,在16世纪末,基督教在这个帝国的一半国土上迅速传播。第一个播种者、著名的葡萄牙耶稣会会士弗朗索瓦·沙勿略<sup>①</sup>是一个虔诚而有毅力的不知疲倦的人。他时而作为旅行者,时而身着教皇代表的盛装,与商人作伴,到过日本的好几个岛。自然,起初他不得不带翻译,因此进展不大。他在信中说:“我简直听不懂这些人的话,他们也不懂我的;我们说话就像小孩念一个一个字母。”研究沙勿略生平的历史家读了这段话,就不要说他有语言天才了;同时也不要把读者看轻,硬说沙勿略丢失了十字架,一个乞丐又交还给他,说他同时身居两地,说他救活了9  
316 个人等等一类的话了。人们应当赞扬的是他的虔诚和敢闯精神。为了使人们懂得一点他的意思,他最后还学习了相当多的日本话。

---

<sup>①</sup> 沙勿略(1506—1552),西班牙耶稣会士,有印度使徒之称。——译者



帝国若干岛屿上的王侯,对多数和尚不满,因此对前来与这些滥用教权的人分庭抗礼的外国传教士自然毫无怨言。渐渐地,基督教就在那里站稳脚根。

向教皇格雷戈里八世派去由三名亲王组成的著名的日本使团,可能是教廷从未接待过的最令其踌躇满志的一个觐见使团。尽管今日的日本已发誓不信基督教,而且只有荷兰人在不许从事任何宗教活动的条件下才可以进入这个国家,可是在当时,整个日本国已几乎成为一个基督教王国,或者说一个葡萄牙王国了。我们的神甫当初在日本比在我们西方更受人尊重。而今天,谁要在日本传播耶稣的教义,便有掉脑袋之虞。当局悬赏捉拿传教士,赏金数额高达约 12000 利弗。这个剧烈变化的第一个原因是一名葡萄牙神父因出入宫廷不知礼让,得罪了天皇的一个大臣;第二个原因是有位日本贵族曾把他的一所房子送给几名耶稣会会士,后来这位贵族的儿子要求索回房屋,而耶稣会会士执意不肯归还产权这种卑劣的行为;第三个原因是害怕日本被基督教徒征服,而这一点竟成了一场内战的起因。我们将会看到,基督教在日本就是这样以传教布道开始,以引起内战告终。

现在我们谈谈当时日本的情况,谈谈日本人同中国人一样自己喜欢夸耀的历史以及可以上溯到公元前 6 世纪的世袭的天皇制。特别值得注意的是,日本民族是亚洲唯一未被征服的民族。我们将日本人同英国人加以比较,可以看到,北半球两极端的这两个国家的人,作为岛国居民的自豪感是相同的,自杀也同样屡见不鲜。但日本列岛从未被征服过,而大不列颠群岛则不止一次受到蹂躏。看来日本人不是混血的民族,这一点同英国人以及几乎所

有西方国家的人不同。日本人似乎是土生土长的。他们的法律、  
317 宗教信仰、风俗习惯、语言和中国的毫无相同之处。至于中国,它好像本来就独自生存的,只是到了很晚的时候才从其他民族汲取了某些东西。使您惊叹的正是亚洲民族的悠久历史。这些亚洲民族,除了鞑靼人以外,从来没有远离过自己的疆土,而您现在看到,一个国土狭小、人口不多、在世界历史上过去无足轻重的弱小民族,以少数人从里斯本的港口出发,前来发现了这些大国,并出色地在那里经营起来了。

葡萄牙人通过对日本的贸易获得了前所未有的极大的利益。据荷兰人说,葡萄牙人每年从日本运回 300 吨黄金。我们知道,荷兰人所说的 1 吨黄金合荷兰银币 10 万盾。上述数字过于夸大了。不过,由于不知疲倦的、头脑灵活的葡萄牙人的努力,由于排除了其他民族的竞争,他们的对日贸易,尤其是在开始时,确实是获利甚丰。他们从日本购买亚洲最好的茶叶、最美的瓷器、龙涎香、质地优于我国产品的铜,再有就是白银和黄金,这就是所有这类事业的主要目标。日本像中国一样,几乎拥有我们所有的一切,以及我们所缺少的一切。日本的人口按[国土]比例跟中国一样多;但是日本人更为自豪和好战。过去这两个民族在文学艺术和手工技艺方面都远比我们西方民族先进。但是我们现在已把失去的时间夺回了! 布拉芒特和米开朗琪罗建造了罗马圣彼得大教堂,拉斐尔画了许多画;牛顿计算了无限大,高乃依、拉辛写了《西拿》、《阿达莉》,这些人的国家已成为地球上最先进的国家。至于其他民族,尽管历史悠久,尽管有自然界赋予的一切,在艺术方面尚处于愚蒙或孩提时代。

## 第一四三章

### 恒河两岸的印度；不同的种族 以及他们的习俗

318

我不打算在这里谈论暹罗王国，因为只是到路易十四的年代，人们对这个国家才略有所知。路易十四接见了它的使团，并向该国派遣了一些都没有什么用处的传教士和士兵。我也不准备提及安南、老挝、交趾支那等民族，因为只有很少数人到过那些地方，而且是在葡萄牙人的远征事业很久以后；我们对该地的贸易也从来没有有什么发展。

在欧洲的君主们以及那些使君主们富裕起来的巨商们看来，所有这些地理发现只有一个目的：找寻新的宝藏。哲学家们则在这些新发现中，看到了一个精神的和物质的新天地。从欧洲各港口通向东方，直至印度边缘的方便的、开放的航路，满足了我们的好奇心，使我们亲眼看到了前所未见的、或仅仅是不完全地从一些旧的、不确实的游记中得知的一切。在刚果河的南边，居住着许许多多的黑人，在广阔的卡弗勒里<sup>①</sup>沿海地区，人的皮肤呈橄榄色，

---

<sup>①</sup> 卡弗勒里，非洲西南部地区，居民为卡弗尔人。——译者

他们割掉一个睾丸以表示对神的敬意。而埃塞俄比亚人以及非洲许多其他民族则只奉献一小块包皮,所有这些,在一些善于思索的人看来,是多么不可思议! 随后,假如你溯河而上,到达索发拉、基洛阿、蒙特巴沙和美兰达,就会看到,一种与尼格里蒂亚(即苏丹——译者)黑人不同种族的黑人,还有白人和青铜肤色的人,在一起进行商业活动。那里遍地是在我们这些地区看不到的动物和植物。

在非洲大陆的中央,有一支人数不多的矮小人种,他们的肤色白得像雪,脸形倒像黑人,眼睛同山鹑十分相似,葡萄牙人称他们为阿尔比诺人。他们矮小、虚弱、斜视,绒毛般的卷发和眉毛像洁白纤细的棉花。他们的体力和智力都低于黑人,可能大自然把他们安排在黑人及霍屯督人之下,猴子之上,犹如从动物到人的一个等级。也可能过去有过介于人与动物之间的低级种类,由于体弱而被淘汰。在法国就有过两个这样的阿尔比诺人,我曾在巴黎的布列塔尼旅馆见过其中之一,那是一个贩卖黑奴的人带来的。在东亚,人们也发现过几个与人相似的动物,但是这一种类非常稀少,他们需要人类的关心,可是人类对任何没有用处的东西总是漠不关心的。

从印度河口和恒河口一直伸到马尔代夫群岛中部的辽阔的印度半岛上居住着 20 个不同的民族,他们的风俗、宗教都不相同。当地土著人的肤色是紫铜色。后来丹皮埃尔在帝汶岛又发现黄铜肤色的人。大自然就是这样的千差万别! 1650 年,佩尔萨特在到达名为新荷兰的、同我们的西半球分开的南方陆地时,首先看到的是一群黑人用手撑着地,就像是用脚走路似的朝他走来。可以相信,只要进入这个南部世界的腹地,就能认识大自然更丰富的多样

性。一切都将会开阔我们的认识领域,缩小我们的偏见。

现在,让我们回到印度沿海地区。在恒河以南的半岛上,居住着无数的巴尼亚人,他们是信奉广泛流传于印度各地的古老的灵魂转世说和善恶二元论的古代婆罗门的后裔。他们不食任何的动物,同犹太人一样固执地不与其他民族通婚,同犹太民族一样的古老,一样的从事商业。

主要是在这个国度,还依然保存着一种千年旧习:鼓励妇女在丈夫归天时,带着死而复生的希望伏在丈夫的尸体上自焚,这一点我在前面已经叙述过了。

在苏拉特、坎贝以及波斯边境地区,散居着盖布尔人,他们是古波斯人的遗族,信奉琐罗亚斯德教,跟巴尼亚人和希伯来人一样,与其他民族接触甚少。在印度还可以看见一些古老的犹太家族。据认为,是犹太人首次被逐出家园时就来到这里定居。在马拉巴海岸居住着一批聂斯脱利派基督教徒,有人不恰当地称之为圣托马斯派基督教徒。这些教徒不知道有什么罗马教会。他们过去受一个叙利亚族长的统治。尽管这个族长居住在、或者更确切地说藏身在据称就是原来的尼尼微的摩苏尔,此时他们仍然承认这个有名无实的族长是他们的首领。这个弱小的叙利亚教会可以说已经被强大的伊斯兰教埋在叙利亚的以及安条克、耶路撒冷、亚历山大城的废墟之下了。葡萄牙人给[印度]这个地区带来了罗马天主教,他们在成为大都市和首府的果阿建立了一个大主教区。他们想要马拉巴的基督徒服从罗马教廷,但始终未能成功。他们的这一试图在美洲野蛮人中可以轻而易举地办到,但在脱离了罗 321  
马教廷的一切基督教会中做起来却始终是劳而无功。

从霍尔木兹海峡到阿拉伯半岛的一路上,可以遇见圣约翰的门徒,他们从未见过福音书。这些人被称为撒巴派<sup>①</sup>教徒。

当我们接着从印度东面循海路航行到达中国和日本,并在内地生活过之后,我们对于中国人、日本人、暹罗人的风俗习惯和宗教就有了进一步的了解,相比之下,我们过去对于我们自己的边陲地区在野蛮时代的风俗习惯和宗教的了解还没有这么清楚。

东西方风俗的差异之大不亚于语言的差异,这是值得一个哲学家注意的事。在这广袤土地上生息的人民,纵然是最开化的,也与我们的文明大不一样。他们的艺术也与我们的艺术迥然有别。饮食、衣着、房屋、园林、法律、信仰、礼仪,一切都不相同。还有什么比巴尼亚人在印度斯坦做生意的方式与我们的习俗相去更远的呢!成交的买卖再大,也不说一句话,不写一个字,一切通过手势表示。东方的如许习俗,怎么能与我们的相同呢?虽说人性从根本上说是四海皆同的,但在他们的国度和我们的国度,在表现上却有着惊人的差异。在印度南部,人在七八岁就达到婚龄。七八岁结婚是常有的事。这些小孩做了父亲,大自然已赋予他们运用理智的能力,而在这个年龄,我们的理智还刚开始发展。

所有这些民族与我们共同之处只是在于感情以及对感情起平衡作用的、人皆有之的理智。理智把这样一个原则铭刻在每个人的心上:“你不愿别人对你做的,你就不要做”。感情和理智是大自然赋予不同人种的两个天性,是大自然把不同人种联结起来的两

---

<sup>①</sup> 撒巴,中世纪前期基督教隐修院重要组织者。反对奥利金学说,并驳斥“基督一性论”教义。——译者

条永恒的纽带,尽管存在各种分裂的因素。其余一切都是土地和习惯的产物。

那儿是勃固城,守城的是漫游于深水沟中的鳄鱼。这儿是爪哇岛,有妇女站岗守卫王宫。在暹罗,拥有一头白象,就是这个王 322  
国中的光荣。马拉巴不种植小麦。各个岛屿上都没有面包和葡萄酒。在菲律宾一个岛上,可以见到一种树,果实可用来代替面包。在马里亚纳群岛,人们还不会使用火。

确实,阅读来自这些远方国家的几乎每一篇游记,都应带着怀疑的眼光。人们忙于从科罗曼德尔和马拉巴<sup>①</sup>的海岸给我们送来的是货物而不是真实情况。一件特殊的事情往往被视为普遍习俗。有人对我们说,在[印度的]柯钦,王位继承人不是王子而是国王姐妹之子。这样的规定太违情悖理,没有人自愿剥夺亲生儿子的王位继承权。如果柯钦国王没有姐妹,王位又将谁属?情况也许是这样:诡计多端的外甥战胜了孤立无援、无人出谋划策的王子,或者一个君王驾崩,王子年幼,便以外甥为继承人,而游历者却错把这种偶然事件说成是基本法则,成百的作家抄袭了这位游历者,结果是以讹传讹。

一些在印度生活过的作者断言,在莫卧儿各邦,没有一个人占有私人财产,这就更出乎常情了。还是这些作家又向我们说,他们与富有百万的印度人做过生意。以上两种说法似乎有些自相矛盾。应当记住,北半球各国的征服者们从伦巴第到印度,曾到处建立了采邑制。假定一个印度商人在艾斯托夫和阿尔布音时代到意

---

<sup>①</sup> 科罗曼德尔和马拉巴,均印度西南部沿海城市和海岸的名称。——译者

大利游历,他能够说意大利人没有私人财产吗?世上有些国家,数百万人不停地劳动仅供一人独享,想到这种对人类来说十分可耻之事,便会感到这是不能讳而不提的。

有人告诉我们说印度的庙宇是用作宣淫的场所,对这种人,我们也应抱有戒心。让我们设身处地想一想,假如一个印度人在我们的国度里目击僧侣们的某些丑事,他总不至于说这些僧侣的修会、他们的教规就是这样的吧!

特别引起我们注意的是,几乎所有这些地区的人们都相信他们的天神经常下到人间。恒河半岛上的人说他们的毗湿奴曾 9 次在该地显形;暹罗人说他们的天神娑摩罗曾 550 次化身为人。天神化身下凡之说,也是古代的埃及人、希腊人和罗马人所共有的。不过,一种如此大胆,如此可笑而又如此普遍的谬见,也是出自每个人内心的一种合乎情理的想法:人们自然而然地感觉自己从属于一个至高无上的万物之主。这种常常包含着一定道理的错误想法,使世界上几乎所有信教的人都把天神看作是有时到他们的领地来巡察和驱邪扶正的主宰。在许多民族中,宗教的存在就跟天文学一样,两者都产生于史前时期,都曾经是真理和诓骗的混合物。第一批观察天体的真正运行的人给了这些民族以错误的影响。创立宗教的人,在承认上帝的同时,用迷信玷污了信仰。

在这么多不同的宗教里,没有一个不是以赎罪为主要目的的。人总是感到自己需要获得宽恕。这就是那些和尚、婆罗门、苦行僧等甘心过那种骇人听闻的苦修生活的原因,而这些似乎是为人类乞求慈悲而自愿吃苦的生涯,现在已变成了谋生的职业。

我不想太详细地谈印度人的风俗习惯,但其中有一项对我们



是如此陌生,我不能不提一下。婆罗门教徒在祭祀游行仪式中手持像古代埃及人的法洛姆<sup>①</sup>神和罗马人的普里亚普斯<sup>②</sup>那样的男性生殖器的标志。我们的礼俗观念使我们认为,这种下流的仪式只能是由于淫荡生活而创造出来的。但是有伤风化的事会成为一个民族的宗教仪式,那是不太可信的。事实正相反,这种风俗很可能是在人类纯朴无邪的时期开始的。那时人们首先想的只是通过神赋予我们生命的象征物来敬神。到了思想更缜密、民风更腐化、民智更开通的年代,这种仪式就可能一方面引起青年人的邪念,另一方面又使明智的人感到可笑。然而,尽管有这样那样的弊端,这种古老习俗还是延续了下来。没有什么民族不保存着某种人们既不能赞同又不能取消的习俗。 324

听了这些荒诞不经的观念和稀奇古怪的迷信,我们可不可以相信,这些印度异教徒同我们一样也信奉一个尽善尽美的上帝?相信印度人也把这个上帝称为“万物之主”,“至高无上的、无踪无影的、不可思议的、不露真相的上帝”,“创造者和维护者”,以及“公正的、大慈大悲的”、“乐于超度人、引导人到地上天堂的上帝”等等呢?这些思想都体现在古代婆罗门教的《吠陀》一书中,在更为古老的《摩奴法典》中尤为突出。在近代婆罗门教徒的一些文章里,这些思想也很普遍。

一位在印度沿海的特兰克巴尔地区传教的丹麦学者摘录了一些印度教徒的祷文,这些祷文看来都出于最正直的理性和最虔

---

① 法洛姆(Phallum),可能指男性生殖器之神(Phallus一词在古代有阳具之义)。——译者

② 普里亚普斯,古代希腊、罗马人的男性生殖力和生殖器之神。——译者